

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Гуловой Зубайды Азимовны на тему «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajam» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (персидский язык)

В период глобализации, когда происходящие процессы устраняют все существовавшие ранее барьеры, сближают культуры, языки и нации, усиливаются международные столкновения различного характера, языковедческие исследования играют огромную роль в сохранении и возрождении национальных ценностей. Поскольку именно исследование лингвистических вопросов раскрывает многие исторические и социальные проблемы, поэтапную эволюцию нации, особенности национальных обычаев и традиций. В этой связи, большую роль играет изучение фразеологических единиц языка, указывающие на особенности национальных обычаев и традиций, отражающие влияние и восприимчивость языков в ходе исторического развития.

Актуальность темы диссертационной работы Гуловой Зубайды Азимовны заключается в том, что фразеологические единицы, представляющие собой богатый пласт лингвистического ресурса таджикского языка исследуется на основе толкового словаря «Bahār-e ‘Ajam» Роя Лолы Тикчанда Бахара, занимающего особое место среди других толковых словарей персидско-таджикских лексикографов.

Следует отметить, что по вопросу изучения фразеологических единиц в персидско-таджикских в таджикском языкознании за короткий период времени хотя и выполнено множество работ, однако выбор темы диссертационной работы «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajam» Гуловой Зубайды Азимовны и ее исследование имеет огромное научное и практическое значение. Поскольку изучение фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam» как с лексико-семантической, так и с грамматико-структурной позиций в таджикском языке выполняется впервые, что указывает на научную новизну данного исследования.

Кроме того, научная новизна диссертационной работы Гуловой З.А. проявляется в том, что в ней толковый словарь «Bahār-e ‘Ajam» проанализирован и рассмотрен как достоверный источник таджикских фразеологических единиц; выявлена полисемия, синонимия, антонимия и типология фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam»; рассмотрены

заимствованные слова при образовании фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām»; проведен структурно-синтаксический анализ фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajām»; проведен этимологический анализ фразеологических единиц на основе подтверждений автора «Bahār-e ‘Ajām».

Теоретическая и практическая значимость исследования диссертационной работы Гуловой З.А. состоит в том, что основные ее научные результаты, выводы, а также приведенные материалы и идеи могут послужить для проведения дальнейших лингвистических исследований по изучению фразеологических единиц в персидско-таджикском языке.

Заслуживает одобрения и признания личный вклад диссертанта в картировании фразеологических единиц толкового словаря «Bahār-e ‘Ajām», а также в сборе и обработке различных мнений и теорий ученых-языковедов относительно фразеологических единиц, в подготовке научных статей и докладов по теме диссертации. Данная работа является результатом многолетнего скрупулёзного труда диссертанта.

Диссертация Гуловой З.А. состоит из введения, трех глав, включающих 11 разделов и 4 подразделов, заключения и списка использованной литературы. Общий объём работы составляет 174 страниц.

Во **введении** диссертации сформулирована актуальность темы, степень ее изученности, определены объект и предмет исследования, цель и задачи, показана научная новизна, теоретическая и практическая значимость рассматриваемой темы, основные положения, выносимые на защиту, а также сформулирована апробация результатов исследования и структура диссертации.

Первая глава озаглавлена **«Bahār-e ‘Ajām» как фразеологический толковый словарь**», в которой рассматриваются такие вопросы, как фразеологические единицы в текстах толковых словарей, толковый словарь «Bahār-e ‘Ajām» – фразеологический толковый словарь и этимологические заметки некоторых фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajām» индийского лингвиста Роя Лоло Тек Чанд Бахара.

Первый параграф первой главы называется **«Фразеологические единицы в текстах толковых словарей»**, где отмечается, что первым толковым словарем, дошедшим до нашего времени, является «Lughat-e Furs» («Словарь персов») Асадии Туси, написанный во второй половине XI века и содержащий в основном «персидскую», т.е. староперсидско-таджикскую лексику.

Древнейшими толковыми словарями, составленными на иранских языках и относящимися к периоду Саманидов или, возможно, к веку, близкому к этому периоду, считаются два толковых словаря: «Farhang-e

Pahlavik» («Пехлевийский толковый словарь»), содержащий среднеперсидский эквивалент «Khuzvārīsh», и «Farhang-e Āim-Ivak» («Толковый словарь Оим-Ивак»). На протяжении всей истории толковые словари назывались учебными энциклопедиями, которые не ограничивались толкованием и объяснением слова или приведением поэтического и прозаического доказательства, но и разъясняли специфические грамматические и фразеологические особенности выражений. Еще в упомянутом «Lughat-e-Furs» Асадии Туси, хотя и мало и незначительно, приводятся устойчивые составы и словосочетания.

Второй параграф первой главы озаглавлен **«Bahār-e ‘Ajām» – фразеологический толковый словарь**, в котором диссертантом подчеркивается, что одним из толковых словарей, составленных в Индии и получивших особую известность среди персидских литераторов и писателей, является толковый словарь «Bahār-e ‘Ajām», составленный Роем Лоло Тикчандом Бахаром.

Толковый словарь Тикчанда Бахара «Bahār-e ‘Ajām» построен по порядку арабо-таджикского алфавита. Фразеологические словосочетания и словарные статьи размещены и объяснены в этом же порядке. Важно отметить, что в отличие от других персидских толковых словарей, «Bahār-e ‘Ajām» Тикчанда Бахара полон фразеологических словосочетаний. Таким образом, что ни в одном прежнем толковом словаре нельзя встретить столь большое количество словосочетаний и составов, пословиц и поговорок, находивших своего объяснения и интерпретации. При этом, около трети материала данного словаря, объясняемого и интерпретируемого в толковом словаре, состоит из свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, различных языковых составов и шаблонов, пословиц и поговорок. Отсюда «Bahār-e ‘Ajām» некоторыми исследователями по-праву называют толковым словарем фразеологических словосочетаний.

Автор исследования правильно констатирует, что, хотя толковый словарь «Bahār-e ‘Ajām» сегодня нельзя назвать чисто персидско-таджикским фразеологическим толковым словарем, но его можно назвать первым и наиболее полным фразеологическим толковым словарем по сравнению с более ранними и современными ему толковыми словарями.

В третьем параграфе первой главы – **«Этимологические заметки некоторых фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajām»** автором диссертационной работы отмечается, что некоторые древние толковые словари при объяснении значения слов указывали на их этимологические особенности, что считается необходимым материалом для определения фазовых и формообразующих изменений языка. Другой особенностью ранних толковых словарей является их охват различных языковых и

неязыковых сведений; так, например, в этих толковых словарях, помимо определения формы и обычного толкования значения слов, мы встречаем и некоторые другие сведения, относящиеся к различным наукам, в том числе к истории, этнографии, географии, медицине, литературе и т.д., и с этой точки зрения такие толковые словари напоминают энциклопедические труды. Наряду с этимологическими заметками слов в древних толковых словарях, хотя и не существенно, наблюдаются этимологические заметки фразеологических выражений, которые, с одной стороны, указывают на место выражения и на то, как оно появилось, а с другой стороны, они отражают отношение, обычаи и традиции, а также привычки носителей языка.

Вторая глава диссертационной работы называется **«Лексические особенности фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam»**. В данной главе диссертантом исследуется лексический состав фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam», явление полисемии фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajam», синонимия фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam», вариация фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam» и антонимия фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam».

Первый параграф второй главы озаглавлен **«Лексический состав фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam»**, где подчеркивается, что изучение и рассмотрение использованных слов во фразеологической единице помогает больше узнать о ней. Это несмотря на то, что лексическое значение слова во фразеологической единице в определенной степени утратило свою самостоятельность, некоторой степени изменилось, стало выражать новое значение в связи с другими словами внутри фразеологической единицы.

Диссертантка справедливо отмечает, что фразеологические единицы являются вторым явлением в языке, по сравнению с лексикой. Образовываясь на основе различных сочетаний слов, их значения и понятия таких возникли не из простой связи компонентов, а из связи исторического образования слов.

Проведенное автором исследование статистического анализа лексического состава словосочетаний, использованных в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajam», показало, что большинство слов, используемых в этом толковом словаре, являются чисто таджикскими словами. Исконно таджикские слова как постоянные элементы фразеологических единиц являются признаком того, что такие фразеологические единицы существуют в нашем языке на протяжении веков и распространены в этой форме и образце.

В данном параграфе на примере многочисленных примеров произведена лексическая классификация таджикских слов в

фразеологических единицах, состоящая из слов, обозначающих части тела; слов, выражающих понятия родства; слов, обозначающих названия животных и птиц; слов, обозначающих названия растений и сельскохозяйственных культур; слов, обозначающих важные элементы природы; слов, обозначающих одежду; слов, обозначающих бытовые принадлежности; слов, выражающих религиозные понятия.

В этом же разделе рассматриваются тюркские слова в составе фразеологических словосочетаний толкового словаря «Bahār-e ‘Ajam».

Второй параграф второй главы называется **«Полисемия фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajam»**, в котором подчеркивается, что фразеологические словосочетания можно рассматривать как слово с точки зрения различных языковых явлений, таких как полисемия (многозначность), синонимия, омонимия, антонимия и т.д.

Проведенный диссертанткой анализ полисемии во фразеологических единицах в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajam» показал, что большинство отыменных фразеологических единиц представляют собой моносемантические фразеологические единицы, а полисемия в этом типе словосочетаний встречается очень редко. Она отмечает, что редкость именных полисемических фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam» не может быть убедительным доказательством его редкости во фразеологической системе таджикского языка, поскольку данный толковый словарь, с одной стороны, не включает в себя все таджикские фразеологические единицы, и, с другой стороны, его автор не затронул все значения фразеологических единиц в толковом словаре, так как в таджикском языке немало полисемических отыменных фразеологических единиц.

Автор исследования утверждает, что основную часть полисемических отглагольных фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam» составляют фразеологические единицы, на два значения которых либо указывал сам автор, либо указано на одно значение, а второе значение употребляется в других толковых словарях или в разговорном языке. Данное явление в диссертации описано детальным образом на примере большого материала из рассматриваемого толкового словаря.

В **третьем параграфе** второй главы – «Синонимия фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam» – автором отмечается, что как и любые слова языка, фразеологические единицы, помимо обогащения словарного фонда языка, могут включать в себя также предметы, символы, ситуации и отношение говорящего к действительности, выражать различные душевные состояния, различные волнения и эмоции. Именно поэтому такие

фразеологические единицы, как и слова, лексически классифицируются на синонимичные, антонимичные и омонимичные группы.

В ходе исследования диссертантка выявила, что в «Bahār-e ‘Ajam» присутствует много фразеологических единиц, являющихся синонимами друг друга, и автор в их толковании приводит в основном одно значение. При этом, синонимические фразеологические единицы, упомянутые в «Bahār-e ‘Ajam», полностью совпадают с условиями, упомянутыми лингвистами в связи с синонимией разных языковых единиц, полным соответствием лексического толкования и признаков эквивалентности и их отнесением к одной части речи или по критериям, совпадающим наравне синонимичных фразеологических единиц, таких как соответствующие друг другу по своей структуре и лексическому составу, относящиеся к одной и той же части речи и каким-либо образом имеющие одну и ту же синтаксическую структуру.

Определяя место синонимии во фразеологических единицах, приведенных в «Bahār-e ‘Ajam», диссертантка приходит к выводу, что в «Bahār-e ‘Ajam» многие фразеологические единицы представлены как синонимы, и автор при их объяснении и толковании указывал на их однозначность и синонимичность.

Четвертый параграф второй главы озаглавлен **«Вариация фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam»**

Варианты фразеологической единицы представляют собой композиционно измененные формы одного и того же фразеологизма. Варианты фразеологических единиц отличаются друг от друга и, прежде всего, от инвариантно-основного шаблона фразеологизма несколькими компонентами, или своими грамматическими элементами.

По мнению ученых, фразеологические единицы *макр бар об рондан* (гнать хитрость над водой) и *макр бар об задан* (забывать хитрость над водой) которые в «Bahār-e ‘Ajam» трактуются как «обманывать», являются уникальными с точки зрения грамматического строя, следовательно, в первой фразеологической единице глагол *рондан* (гнать), а во второй – глагол *задан* (забывать) являются грамматическими вариантами друг друга, в то время как в обозначении смысла они отличаются друг от друга.

Третья глава – **«Грамматические особенности фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam»** посвящена рассмотрению отыменных фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam», отглагольных фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam» и фразеологических составов и соединений.

Первый параграф третьей главы называется **«Отыменные фразеологические единицы в «Bahār-e ‘Ajam»**, где утверждается, что фразеологические единицы в языке, благодаря своему особому значению,

входят в группу самостоятельных единиц языка и отличаются от других его единиц. Фразеологические словосочетания совершенно различаются от свободных синтаксических фразеологических словосочетаний, в них исчезла устойчивость лексического состава, выражение целостного смысла и употребление в качестве важной стилистической единицы или же наблюдается сильное ослабление грамматической (синтаксической) связи.

Первый подраздел посвящен рассмотрению изафетных фразеологических единиц. В нем отмечается, что в таджикском языке существует множество типов отыменных фразеологических единиц по структуре. Вместе с тем, наиболее часто употребляемыми из них являются изафетные фразеологические единицы, которые, по сравнению с другими отыменными фразеологическими единицами, имеют более широкое применение. Причиной тому является, то, что большинство из них выражают термин или название какого-либо предмета.

В данном разделе приведены и рассмотрены отыменные словосочетания со существительным; прилагательными; числительными; местоимениями; причастием; инфинитивом.

Во втором подразделе этого раздела рассматриваются изафетные фразеологические арабские единицы.

Автор диссертации отмечает, что наряду со всеми обширными заимствованиями слов из арабского языка, при рассмотрении изафетных фразеологических единиц в «Bahār-e 'Ajam» она столкнулась с большим количеством отыменных фразеологических единиц, основанных не на учебных закономерностях таджикского языка, а на учебных нормах арабского языка. Они обогащали словарный состав таджикского языка и широко использовались в прозе и поэзии писателей-классиков.

Далее в данном подразделе приведены и рассмотрены многочисленные примеры изафетных фразеологических арабских единиц, включённых в «Bahār-e 'Ajam». Делается заключение, что все отыменные арабские фразеологические единицы, встречающиеся в изафетной/отыменной форме, представлены также таким способом – в рамках словосочетания. Однако арабские фразеологические единицы, используемые в арабском языке в виде прилагательного словосочетания/определения и определяемого, в «Bahār-e 'Ajam» представлены в модифицированной форме и как изафетные таджикские словосочетания.

Второй раздел третьей главы озаглавлен **«Отглагольные фразеологические единицы в «Bahār-e 'Ajam»**, в котором отмечается, что глагол является одной из самых основных, употребительных и сложных частей речи, вносящих ценный вклад в развитие и прогресс родного языка. Отсюда отглагольные фразеологические единицы не только в таджикском

языке, но и в большинстве языков составляют большую часть по сравнению с другими фразеологическими единицами, в частности, с отыменными фразеологическими единицами. Этот факт подтверждают исследования фразеологических единиц в различных научных источниках.

Рассмотрение автором исследования фразеологических единиц в «Bahār-e 'Ajam» показало, что большинство фразеологических единиц в этом толковом словаре составляют отглагольные фразеологические единицы. Ввиду того, что приведенные в толковом словаре фразеологические единицы являются различными со структурной точки зрения, исходя из классификации фразеологов, автор разделила их на двухкомпонентные и многокомпонентные (раздел многокомпонентных – на трехкомпонентные, четырехкомпонентные и т.д.).

В первом подразделе данного раздела исследуются **двухкомпонентные отглагольные фразеологические единицы.**

В данном подразделе диссертантка рассматривает некоторые комментарии и пояснения автора «Bahār-e 'Ajam» по поводу некоторых отглагольных фразеологических единиц.

Второй подраздел посвящен рассмотрению **многокомпонентных отглагольных фразеологических единиц**, в котором рассмотрены комментарии и пояснения автора «Bahār-e 'Ajam» по поводу некоторых отглагольных трехкомпонентных фразеологических единиц; сочетания существительных и существительных; именной компонент трехкомпонентных фразеологических единиц; существительное и наречие; отглагольные трехкомпонентные фразеологические единицы; различные составы и сочетания.

Проведенный автором анализ трехкомпонентных фразеологических единиц показывал, что некоторые из них сконструированы либо путем добавления предлога, либо путем добавления дополнительного или прилагательного определения или определяемого из тех же двухкомпонентных фразеологических единиц.

В данном подразделе рассмотрены четырехкомпонентные отглагольные фразеологические единицы, большую часть которых, как выявила диссертантка, составляют четырехкомпонентные отглагольные фразеологические единицы, имеющие разные формы.

Автор исследования констатирует, что пятикомпонентные отглагольные фразеологические единицы в толковом словаре «Bahār-e 'Ajam» содержит группу отглагольных фразеологических единиц, которые со структурной точки зрения можно назвать пятикомпонентными глагольными фразеологическими единицами. Структурный анализ таких фразеологических единиц, проведенный автором на основе примеров

показал, что они состоят из четырехкомпонентных фразеологических единиц с добавлением предлога или существительного и прилагательного.

Далее исследованы шестикомпонентные и семикомпонентные отглагольные фразеологические единицы на основе примеров.

Третий раздел третьей главы называется «**Фразеологические составы и соединения**», где подчеркивается, что в толковом словаре «Bahār-e 'Ajam» Роя Тикчанда приведены фразеологические единицы, конструкции которых, по мнению таджикских фразеологов, можно назвать терминами сложных наречий и предложных фразеологических словосочетаний. Основоположник таджикской фразеологии Х. Маджидов называл эту группу слов фразеологическими единицами и утверждал, что, синтаксические составы таких составов являются застывшими и превратившимися во фразеологические и устойчивые выражения языка, которые, как и другие группы фразеологических единиц, выражают общее и целостное значение.

Диссертантка, анализируя и рассматривая фразеологические составы в «Bahār-e 'Ajam», выясняет, что проблемы и разногласия ученых в наименовании таких фразеологизмов, прежде всего, проистекают из разнообразия их структуры. Отсюда следует, что в такой структуре не обязательно, чтобы оба слова были одним и тем же словом. Также в таких составах может повторяться любая именная часть речи.

В данном параграфе даются различные формы примеров фразеологических составов и соединений, приведенных в «Bahār-e 'Ajam», такие как: **существительное-предлог-существительное; числительное-предлог-числительное; местоимение-предлог-местоимение; наречие-предлог-наречие.** Наряду с указанными фразеологическими композициями в «Bahār-e 'Ajam», приведены еще составы, которые Н. Маъсуми упоминал как однородные словосочетания и однородные составы.

Подобные фразеологические составы в «Bahār-e 'Ajam» встречаются в разных формах: *существительное-существительное; прилагательное-прилагательное; глагол-и-глагол.* Исследуя формы этих составов, диссертантка приходит к выводу, что их компоненты с лексико-семантической точки зрения отличаются совершенным образом, что она доказывает на примерах фразеологических единиц в «Bahār-e 'Ajam».

Автор в заключении исследования излагает основные научные результаты и выводы в 14 конкретных пунктах.

Однако, наряду со значительными достижениями, диссертация не лишена определенных упущений, устранение некоторых из них могло бы быть полезным при подготовке диссертации к публикации в виде монографии в последующей научной деятельности ее автора.

1. В конце большинства параграфов работы отсутствуют краткие выводы по ним, которые было бы целесообразно сделать.

2. В диссертации имеются некоторые грамматические, орфографические и стилистические ошибки, которые необходимо исправить.

3. В автореферате и диссертации встречаются расхождения в форах кавычек, жирности слов, скобках. Их приведение в соответствие повысило бы качество формата текста в обеих формах исследования.

Следует отметить, что указанные недостатки являются частичными и никоим образом не снижают научную ценность диссертационной работы Гуловой Зубайды Азимовны и являются исправимыми.

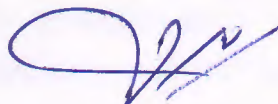
Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации.

По результатам исследования опубликовано 4 научных статей в научных журналах, утвержденных перечнем ВАК РФ.

В заключение отметим, что рецензируемая диссертация Гуловой Зубайды Азимовны является первым опытом и своевременной инициативой ее автора в таджикском языковедении и имеет огромное научно-теоретическое значение.

В целом, диссертация Гуловой Зубайды Азимовны на тему «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām» полностью соответствует Положению о присуждении ученых степеней, а ее автор заслуживает получения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (персидский язык).

Кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой таджикского
языка при ТГПУ им. С. Айни



Раджабов А.

Адрес: 734025, г. Душанбе,
проспект Рудаки, 121, ТГПУ им. С. Айни
Моб: 900668346, 989106837
E-mail: abubakrracabov@gmail.com

Подпись дотсента Раджабова А. заверяю:
начальник отдела кадров и специальных
работ ТГПУ им. С. Айни



Мустафозода А.

« 07 » 11 2024 г.